

Люди города

Перевод с испанского

Владимир СЕМАШКИН

В Санкт-Петербурге, в Большом конференц-зале Института русской литературы состоялось награждение победителей международного конкурса начинающих переводчиков имени Э.Л. Линецкой. Конкурс был организован Институтом русской литературы (Пушкинский Дом) РАН совместно с Союзом писателей Санкт-Петербурга (секция художественного перевода) при финансовой поддержке Института перевода в Москве. Победителем в номинации «Проза. Художественный перевод с испанского языка» стала жительница нашего города, инженер-конструктор АО «Корпорация «Тактическое ракетное вооружение» Татьяна Буслова.



— Татьяна, расскажи подробнее, как проходил конкурс, какими критериями руководствовались жюри в своём решении?

— Конкурс был заочный. Для участников не было ограничений ни по возрасту, ни по гражданству, ни по месту жительства. Начинаящим мог считать себя всякий переводчик, не состоящий ни в каком профессиональном союзе и имеющий не более трёх переводных публикаций.

К переводу были предложены тексты на английском, испанском, итальянском, китайском, немецком, французском и чешском языках по номинациям «Проза» и «Поэзия». В конкурсе приняли участие 1376 человек.

Оценивая качество перевода, жюри учитывало слог переводчика, его владение словом, использование возможностей русского языка, точность передачи смысла и стиля произведения, знание реалий.

Перечитать такое количество текстов за короткий срок и провести при этом сравнительный анализ — очень трудно. Как рассказывали потом члены жюри, отбор переводов был многоступенчатым: в текстах были подвохи, и в первую очередь отсеивались те работы, авторы которых не заметили этого.

— Насколько сложным был текст?

— Все участники нашей номинации переводили отрывок из романа Пио Барохи «Таков мир». В предложенном к переводу фрагменте описывался обряд венчания в русской православной церкви, поэтому переводчик должен был, прежде всего, иметь представление, как он проходит.

Несложный, на первый взгляд, текст оказался не таким уж и простым для перевода. Одним из подводных камней было, например, то, как правильно перевести на русский язык слово, обозначающее человека, помогавшего священнику во время службы. Здесь нужно было учесть,

о каком времени идёт речь и в какой церкви происходит событие: в русской православной старообрядческой или в русской православной церкви Московского патриархата (о последнем можно судить по деталям из текста: по архитектуре окон и по тому, как стоял один из свидетелей во время службы). Были и другие моменты, которые должен знать переводчик как филолог.

— Приходилось ли тебе ранее участвовать в конкурсе переводчиков и почему для перевода ты выбрала испанский язык?

— Я первый раз участвовала в подобном конкурсе. Из трёх языков: немецкого, испанского и французского, которые официально изучала в различных учебных заведениях, выбрала испанский, просто потому, что он мне ближе. Правда, до сих пор мне приходилось иметь дело с художественными переводами с русского языка на испанский, а не наоборот. Возможно, это было связано с тем, что я училась переводческому делу в Институте Сервантеса — учебном заведении от Министерства образования Испании, где преподавание ведётся только на испанском языке.

— Как проходила церемония вручения наград победителям конкурса?

— Вначале с приветственным словом к присутствующим выступил генеральный консул Франции в Санкт-Петербурге Уго де Шаваньяк. Он сказал много тёплых, добрых слов в адрес устроителей и участников конкурса. Приятно было, что он говорил на русском языке, что само по себе уже является данью уважения русскому языку.

Всеволод Евгеньевич Багно, научный руководитель Института русской литературы, подчеркнул, что целью конкурса является стимулирование отечественных переводчиков, сохранение российских переводческих традиций и школы перевода.

Затем лауреатам конкурса вручили дипломы и памятные подарки. Среди награждённых были начинающие переводчики со всех концов России, ближнего и дальнего зарубежья.

— Что дал конкурс его участникам? Есть ли у тебя какие-нибудь планы, связанные с переводами?

— Конкурс дал возможность каждому из нас увидеть свой уровень как переводчиков глазами профессионального жюри. Кроме того, благодаря конкурсу мы смогли познакомиться друг с другом, обсудить некоторые вопросы, связанные с изданием переводов. Надеемся на дальнейшие встречи, обмен опытом.

На испанский мне хотелось бы перевести сказки народов России и ряд авторских. Что же касается переводов на русский язык, то в Испании и странах Латинской Америки ежегодно выходит очень много интересной литературы и не только художественной. Нужно изучить спрос российских издательств и узнать пожелания другой стороны. В любом случае, работа переводчика должна служить делу мира и взаимопониманию между народами.

Фото из архива
Татьяны БУСЛОВОЙ

Популярно об экономике

Резервы и благосостояние



Алексей
ФЕДОСЕЕВ,
обозреватель
alf.gazeta@mail.ru

Как сообщают СМИ, с 1 января прекратил своё существование Резервный фонд России. Его присоединили к Фонду национального благосостояния (ФНБ). Согласно вступившим в силу нормам Бюджетного кодекса, теперь в него пойдут все дополнительные доходы нефтегазовой отрасли.

Министерство финансов России в декабре 2017 года направило на покрытие дефицита бюджета оставшиеся в Резервном фонде 1,4 трлн рублей. При этом Фонд национального благосостояния за 2017 год в рублях сократился на 14%, до 3,753 трлн рублей, в долларах — на 9,3%, до 65,15 млрд \$.

В финансовом ведомстве рассчитывают, что нынешний год станет последним, когда дефицит бюджета финансируется из ФНБ. Впоследствии власти собираются тратить средства ФНБ исключительно на пенсионные накопления.

Резервный фонд и Фонд национального благосостояния были созданы в 2008 году после разделения Стабилизационного фонда, который был предназначен для накопления доходов от реализации росших тогда в цене углеводородов.

Если вспомнить историю, можно констатировать, что изначально Стабилизационный фонд создавался как продолжение «бюджета развития». Его основной идеей было финансирование государством крупных проектов в промышленности (главным образом — в ВПК), которые должны были стать «локомотивами развития» российской экономики в условиях кризиса.

Но затем цели фонда были «реформативными» на иные, менее амбициозные. Это, в первую очередь, формирование резерва для финансирования дефицита бюджета в случае падения цен на нефть, во вторую очередь — облегчение контроля над инфляцией. Наконец, в третьих, стабилизационный фонд должен был стать резервом для решения проблем финансирования системы государственных пенсий. Идея была поддержана практически всеми отечественными экономистами.

Если говорить о мировой практике, то создание стабилизационных фондов — явление хотя и не тривиальное, но и не уникальное. Сегодня более 10 стран используют данный бюджетный инструмент. Наиболее успешными являются стабфонды таких государств, как Венесуэла, Кувейт, Оман и Норвегия. Как и в России, основной источник средств для данных фондов — доходы от экспорта нефти.

При этом первопроходцем в данной области является, безусловно, Норвегия.

Говорят, что именно её успехи в своё время и вдохновили российских финансистов во главе с экс-министром финансов Алексеем Кудриным на создание отечественного аналога. Благодаря многим факторам, Норвегии удалось за двадцать лет эффективного управления фондом превратиться из страны, где внешний долг составлял 30% от ВВП, в высококоразвитое государство с нулевой инфляцией.

Стратегия скандинавов была достаточно простой. Половину средств они вкладывали в акции иностранных компаний с наивысшим кредитным рейтингом, вторую половину — в облигации развитых государств.

Норвегия последовательно увеличивала свой фонд, а доходы направляла на пенсионную программу и развитие альтернативных источников энергии, помня о том, что нефть — это ограниченный ресурс.

С момента создания в 1998 году доходность этого фонда составляет 5,8% в год, при этом только 4% может быть использовано на нужды бюджета. Стабилизационный фонд Норвегии яв-

ляется самым крупным в мире и аккумулирует около одного процента мировых финансовых накоплений.

* * *

Почему же Норвегия смогла достичь столь впечатляющих успехов?

Нельзя забывать, что отечественный Стабфонд был создан в 2004 году, в преддверии финансового кризиса 2007—2008 годов, начавшегося, как известно, с ипотечного кризиса в США, банкротства банков и падения цен на акции и проложившего путь мировому экономическому кризису (иногда называемому «великой рецессией»).

Норвегия же решила создать свою «кубышку» гораздо раньше — в 1990 году. В далёких 1990-х мировой фондовый рынок был гораздо стабильнее, чем в XXI веке, и вложение денежных средств в ценные бумаги тогда не было, как сегодня, малодоходным занятием.

* * *

Постоянный нефтяной фонд Аляски был создан в 1976 году по итогам референдума, проводившегося среди её жителей. В фонд отчисляется 25% средств, полученных правительством штата от нефтяных компаний (налоги, лицензии на бурение, плата за использование нефтепровода); часть прибыли идёт на дивиденды жителям Аляски.

На конец 2005 года его объём составил 32 млрд \$ (население Аляски — 736 тысяч человек).



Доходность фонда за последние годы была на уровне 5,78%. В состав портфеля входят акции компаний США (35%), американские облигации (25%), бумаги других стран (22%), недвижимость (10%) и прочие инвестиции (8%).

Доходы от деятельности фонда традиционно выплачиваются жителям в качестве бонуса за проживание в штате. Например, в 2015 году все жители Аляски (каждый мужчина, женщина и ребёнок) получили чек на 2 тысячи 72 доллара.

* * *

В Кувейте существует два резервных фонда — Бюджетный резервный фонд (с 1960 года) и Резервный фонд будущих поколений (с 1976 года). В фонд будущих поколений перечисляются 10% государственных доходов (независимо от их происхождения и цен на нефть).

Характер размещения средств фондов не разглашается, хотя известно, что деньги вкладываются в ценные бумаги развитых стран. Именно из этих фондов Кувейт профинансировал восстановление страны после войны 1990—1991 годов.

* * *

Впрочем, далеко не весь мировой опыт создания резервных фондов является позитивным. Так, например, в сентябре 2004 года правительство Нигерии приняло решение создать Стабилизационный фонд и перевести в него 50% нефтяной сверхприбыли за предыдущий год.

Однако уже в ноябре того же года из этих средств было изъято 280 млн \$, которые были потрачены на компенсацию гражданам их затрат на бензин. Нигерийский Стабфонд в итоге так и не начал функционировать.